

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Голова приймальної комісії  
Київського національного  
лінгвістичного університету  
\_\_\_\_\_ Роман ВАСЬКО  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р.

**ПРОГРАМА**  
**фахового іспиту**  
**з (арабської, мови гінді, китайської, корейської,**  
**перської, турецької, японської) мови**

**для вступників на навчання за всіма освітньо-професійними програмами**  
**спеціальності 035 Філологія**

**Спеціалізації:**

- 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська**
- 035.062 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – мова гінді**
- 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська**
- 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська**
- 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська**
- 035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька**
- 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська**

**Другий (магістерський) рівень вищої освіти**

*Денна/заочна форми здобуття освіти*

Схвалено на засіданні  
приймальної комісії  
Київського національного  
лінгвістичного університету  
«13» травня 2022 р., протокол № 8

Програма фахового іспиту з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, турецької, перської, японської) мови для вступників на навчання за всіма освітньо-професійними програмами спеціальності 035 Філологія. Спеціалізації 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська, 035.062 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – гінді, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська, 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська, 035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька, 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська. Другий (магістерський) рівень вищої освіти. Денна / заочна форма здобуття освіти. / Уклад. : проф. Сорокін С. В., доц. Охріменко М. А., доц. Пілик В. В., доц. Рибалкін С. В., ст. викл. Реутов Є. А., ст. викл. Мерзлюк Д. О., викл. Тогобицька А. І., викл. Родзінська О. Ю. – К. : КНЛУ, 2022. – 21 с.

Укладачі:

- канд. філол. наук, проф. Сорокін С. В.
- канд. філол. наук, доц. Охріменко М. А.
- канд. філол. наук, доц. Пілик В. В.
- канд. філол. наук, доц. Рибалкін С. В.
- ст. викл. Реутов Є. А.
- ст. викл. Мерзлюк Д. О.
- викл. Тогобицька А. І.
- викл. Родзінська О. Ю.

Рецензенти:

**Мазєнова О. В.** – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри мов і літератур Близького та Середнього Сходу Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Шимчишин М. М.** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та історії світової літератури імені професора В. І. Фесенко Київського національного лінгвістичного університету.

Схвалено на засіданні кафедри  
східної філології  
«12» травня 2022 р., протокол № 16

## ЗМІСТ

	ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА .....	4
1.	ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК .....	4
2.	СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ .....	4
3.	КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ .....	5
3.1.	Параметри й критерії оцінювання фахового іспиту .....	5
3.2.	Підсумкова оцінка за фаховий іспит .....	9
4.	ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ .....	9
5.	ОСНОВНА РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА З ТЕОРЕТИЧНИХ МОВНИХ ДИСЦИПЛІН ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА .....	3 15

## **ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Фаховий іспит з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови передбачає перевірку й оцінку перекладознавчої і мовної компетенції вступників, наявності у них знань з основ теорії та практики перекладу, а також умінь реалізувати ці знання на практиці, що складає основу майбутньої професійної компетенції магістрантів.

### **1. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК ВСТУПНИКІВ НА НАВЧАННЯ ЗА ПРОГРАМОЮ ПІДГОТОВКИ МАГІСТРІВ**

На фаховому іспиті з (арабської, мова гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови вступники повинні продемонструвати глибокі знання з теоретичних лінгвістичних і перекладознавчих дисциплін (лексикологія, теоретична граматика, стилістика, вступ до перекладознавства, практичний курс перекладу, усний двосторонній переклад), а також вільне володіння навичками перекладу на базі програмного лексичного запасу попереднього освітньо-кваліфікаційного рівня (приблизно 4500 лексичних одиниць).

Головною вимогою фахового іспиту до рівня знань вступників є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу та основ перекладацького аналізу тексту. Передбачається, що вступники продемонструють уміння аналізувати закінчені тексти різних функціональних стилів для адекватного сприйняття інформації, тлумачення мовних одиниць та їх точного письмового перекладу. Ідеться про навички перекладацького аналізу та перекладу як східномовних, так і україномовних текстів.

Вступники повинні володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача. Зокрема, володіти лексичною, граматичною та стилістичною нормами першої іноземної та рідної мов, вміти проводити лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту з метою його адекватного перекладу, використовувати лексико-семантичні засоби реалізації когезії при перекладі тексту, вміти застосовувати основні перекладацькі трансформації у процесі перекладу.

### **2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ**

Фаховий іспит (арабська, мова гінді, китайська, корейська, перська, турецька, японська мови) проводиться у письмовій формі. Відповіді абітурієнти надають українською і східною мовами згідно із завданням, отриманим індивідуально. Завдання фахового іспиту з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови абітурієнт може виконувати в довільному порядку, чітко вказавши номер на початку відповіді. У письмовій роботі не допускаються скорочення, виправлення, закреслення, написи між рядками та на полях. Під час виконання завдань абітурієнту не дозволяється користуватися додатковими джерелами інформації, словниками, електронними засобами тощо.

Екзаменаційний білет фахового іспиту з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови складається з трьох письмових

завдань:

**1. Виконайте письмовий переклад українськомовного тексту східною мовою.**

Обсяг українського тексту – від 800 до 1200 друкованих знаків.

Текст належить до газетно-публіцистичного стилю, узятий з автентичних джерел. Уривок зв'язного тексту слід перекласти іноземною мовою, максимально адекватно передаючи зміст. Особливу увагу слід приділити правилам транслітерації та підбору відповідників іноземною мовою іншомовним словам, виразам та ідіомам.

Термін виконання – 1 академічна година.

**2. Виконайте письмовий переклад східномовного тексту українською.**

Обсяг іншомовного тексту – 200 слів (або 300 – 450 еквівалентний обсяг в ієрогліфах).

Текст належить до художнього або публіцистичного стилів, написаний носієм іноземної мови та взятий з автентичних джерел. Уривок зв'язного тексту слід перекласти українською мовою, максимально адекватно передаючи зміст та авторський задум. Особливу увагу слід приділити правилам транслітерації та підбору відповідників українською мовою іншомовним словам, виразам та ідіомам.

Термін виконання – 1 академічна година.

**3. Дайте письмову відповідь українською або виучуваною східною мовою на теоретичне запитання.**

Одне теоретичне питання належить до блоку фахових філологічних дисциплін, які передбачені програмою підготовки освітньо-кваліфікаційного рівня "бакалавр".

Відповідь на таке питання включає визначення основних термінів, їх пояснення та підкріплення відповідними прикладами. Зайва інформація, що не є відповіддю на питання, не включається до оцінки.

Термін виконання – 1 академічна година.

### **3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ**

При виставленні оцінки за фаховий іспит з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мов враховується змістовність та ґрунтовність усіх відповідей абітурієнта на питання екзаменаційного білета, його мовна, комунікативна та лінгвокраїнознавча компетенція та рівень володіння основами теорії мови. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних питань екзаменаційного білету.

#### **3.1 Параметри й критерії оцінювання фахового іспиту з (арабської, мови гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови**

Оцінювання завдань фахового іспиту з (арабської, мова гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови здійснюється за принципом повного або неповного дотримання вимог до змісту та форми.

**Завдання з перекладу письмового тексту оцінюється на двох рівнях:**

1) рівень адекватності виконаного перекладу;

2) рівень еквівалентності виконаного перекладу на рівні формальних мовних засобів.

**Відповідь на теоретичне запитання оцінюється за такими параметрами:**

- 1) зміст (розкриття сутності теоретичної проблеми);
- 2) форма (мовна правильність відповіді);
- 3) володіння термінологічним апаратом;
- 4) уміння проілюструвати теоретичні положення належними прикладами виучуваною східною мовою.

**Максимальний бал за виконання фахового іспиту становить 100.**

Розподіл максимального бала між окремими завданнями відбувається так:

- ваговий бал за перше завдання (переклад українськомовного письмового тексту східною мовою) – 40 балів;
- ваговий бал за друге завдання (переклад східномовного письмового тексту українською мовою) – 40 балів;
- ваговий бал за третє завдання (розкриття теоретичної проблеми) – 20 балів.

Мінімальна межа незадовільного складання (мінімальне значення бала за фаховий іспит, з яким вступник допускається до конкурсного відбору) визначається Правилами прийому на навчання до Київського національного лінгвістичного університету у 2022 році.

### **Критерії оцінювання кожного завдання:**

<b>Вид завдання</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>Об'єкти оцінювання</b>	<b>Оцінювання</b>
1. Письмовий переклад українськомовного тексту східною мовою	40	1.1. Адекватність перекладу	1.1.1 Переклад, виконаний на достатньому рівні адекватності, без формальних (лексичних, граматичних, орфографічних/графічних помилок) оцінюється максимальним балом 40.  1.1.2. Переклад, виконаний на середньому рівні адекватності, оцінюється балом 30.  1.1.3. Переклад, виконаний на низькому рівні адекватності, оцінюється балом 10.  1.1.4. Переклад неадекватний, брак перекладу оцінюється як 0 балів.

		<p>1.2. Еквівалентність перекладу на рівні формальних мовних засобів</p> <p>(контролю на рівні еквівалентності формальних мовних засобів піддаються лише тексти з достатнім і середнім рівнем адекватності)</p>	<p>1.2.1. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу) й знижує рівень адекватності перекладу, знімається 1 бал.</p> <p>1.2.2. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що не спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу), знімається 0,5 бала.</p> <p>За типову помилку бал знімається лише один раз.</p> <p>Переклад, що містить більш як 10 лексичних/ граматичних/ орфографічних (графічних) помилок, проте зберігає середній/ низький рівень адекватності, оцінюється балом 10.</p>
2. Письмовий переклад східномовного тексту українською мовою	40	1.1. Адекватність перекладу	<p>1.1.1 Переклад, виконаний на достатньому рівні адекватності, без формальних (лексичних, граматичних, орфографічних/ графічних помилок) оцінюється максимальним балом 40.</p> <p>1.1.2. Переклад, виконаний на середньому рівні адекватності, оцінюється балом 30.</p> <p>1.1.3. Переклад, виконаний на низькому рівні адекватності, оцінюється балом 10.</p> <p>1.1.4. Переклад неадекватний, брак перекладу оцінюється як 0 балів.</p>
		<p>1.2. Еквівалентність перекладу на рівні формальних мовних засобів</p> <p>(контролю на рівні еквівалентності формальних мовних засобів піддаються лише тексти з достатнім і середнім рівнем адекватності)</p>	<p>1.2.1. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу) й знижує рівень адекватності перекладу, знімається 1 бал.</p> <p>1.2.2. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що не спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу), знімається 0,5 бала.</p> <p>За типову помилку бал знімається лише один раз.</p> <p>Переклад, що містить більш як 10 лексичних/ граматичних/ орфографічних (графічних) помилок, проте зберігає середній/ низький рівень адекватності, оцінюється балом 10.</p>
3. Письмова відповідь українською або виучуваною східною мовою на теоретичне запитання	20	3.1. Зміст (розкриття сутності проблеми)	Повна логічна і зв'язна відповідь без лексичних/ граматичних/ орфографічних помилок, належне володіння термінологічним апаратом, достатнє ілюстрування відповіді фактичним матеріалом східною мовою оцінюється максимальним балом 20.
		3.2. Форма (мовна правильність відповіді)	

		3.3. Володіння термінологічним апаратом	За недостатнє володіння мовою викладу (українською чи східною) знімається 5 балів.
		3.4. Уміння проілюструвати теоретичні положення належними прикладами виучуваною східною мовою.	За недостатнє володіння термінологічним апаратом знімається 5 балів.  За недостатнє ілюстрування теоретичних тверджень фактичним матеріалом східною мовою знімається 5 балів.  Нерозкритий зміст або брак відповіді оцінюється як 0.

### Вимоги до рівня адекватності перекладу:

**Адекватність перекладу** – здатність виконаного перекладу повною мірою виконувати функцію (функції), покладені на вихідний (оригінальний) текст, тобто слугувати його повноцінним заміщувачем для іншомовного реципієнта. Адекватність визначається мірою інформативності тексту перекладу й досягається використанням відповідних стилістичних/ граматичних/ лексичних засобів мови перекладу, необхідних засобів текстової когезії. Переклад, що відповідає переліченим параметрам, вважається таким, що має **достатній рівень адекватності**.

**Переклад середнього рівня адекватності:** текст перекладу передає ключову інформацію, проте втрачені окремі другорядні змістові елементи, наявні помилки стилістичного/ граматичного/ лексичного характеру (не більше десяти), які знижують функціональність тексту, проте не спотворюють його зміст і загалом дозволяють йому виконувати його основну функцію;

**Переклад низького рівня адекватності:** переклад дає можливість у загальних рисах зрозуміти зміст оригінального тексту, проте стилістичні/ лексичні/ граматичні помилки спотворюють оригінал такою мірою, що текст перекладу не виконує своєї основної функції (проте дозволяє зрозуміти основну ідею вихідного тексту). До перекладів з низьким рівнем адекватності також належать: а) тексти, що містять менше десяти граматичних/ лексичних/ графічних помилок, проте в яких втрачено основні елементи змісту вихідного тексту; б) переклади, що містять більш як десять помилок різного характеру незалежно від їхнього рівня адекватності.

**Неадекватний переклад:** переклад становить набір слів, що не дозволяє навіть у загальних рисах зрозуміти ідею вихідного тексту (незалежно від кількості мовних помилок).



### 3.2 Підсумкова оцінка за фаховий іспит

Підсумкова оцінка на фаховому іспиті з (арабської, мова гінді, китайської, корейської, перської, турецької, японської) мови виставляється на основі сумарної кількості балів, отриманих за виконання завдань іспиту:

- письмового перекладу україномовного тексту відповідною східною мовою;
- письмового перекладу східномовного тексту українською мовою;
- письмової відповіді українською або східною мовою на теоретичне запитання.

**Підсумкова оцінка за фаховий іспит** становить суму балів, отриманих за три виконаних завдання, у шкалі від **100 до 200**. Обчислення підсумкової оцінки за фаховий іспит у шкалі від 100 до 200 відбувається шляхом додавання 100 балів до суми балів за виконані завдання. Таким чином, мінімальний бал "0" за виконані завдання фахового іспиту дорівнює 100 балам у шкалі від 100 до 200; максимальний бал 100 за виконані завдання фахового іспиту дорівнює 200 балам у шкалі від 100 до 200.

Мінімальна межа незадовільного складання (мінімальне значення бала за фаховий іспит, з яким вступник допускається до конкурсного відбору) визначається Правилами прийому на навчання до Київського національного лінгвістичного університету у 2022 році.

## 4. ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ

### *Арабська мова*

1. Абсолютний масдар в арабській мові (АМ).
2. Види дієслів (правильні й неправильні) в арабській мові.
3. Віддієслівні утворення (масдари, дієприкметники) в арабській мові.
4. Дієслово “кяна” в арабській мові та особливості його функціонування.
5. Іншомовні запозичення в арабській мові.
6. Імена особливого відмінювання (двовідмінкові й одновідмінкові) в арабській мові.
7. Категорія числа в арабській мові: множина (правильна й “ламана”); двоїна.
8. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
9. Основні проблеми арабської термінології та їх перекладу.
10. Особливості офіційно-ділового стилю арабської мови.
11. Полісемія в арабській мові.
12. Формування класичної АМ. Коран. Сакральна АМ.
13. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
14. Становлення національної мови. Арабські діалекти та говірки. Арабська діалектологія.
15. Класична АМ, Сучасна стандартна АМ (MSA), діалекти, «середня» АМ.
16. Місце АМ в генетичній та типологічній класифікаціях мов.
17. Правопис “гамзи” в арабській мові.

18. Синонімія як лексико-семантичне явище арабської літературної мови.
19. Розвиток писемної форми мови. Найдавніші пам'ятки писемності АМ.
20. Особливості перекладу художніх текстів арабською мовою.
21. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
22. Узгоджені й неузгоджені означення (ідафа), способи їх утворення і використання в арабській мові.
23. Утворення кількісних і порядкових числівників в арабській мові.
24. Синхронний переклад та його особливості.
25. Ім'я зменшувальне та особливості його творення.

### *Мова гінді*

1. Граматичні категорії іменника. Визначення роду за характерними суфіксами.
2. Граматичні категорії дієслова в мові гінді (час, стан, спосіб).
3. Особливості газетно-публіцистичного стилю в гінді.
4. Особливості офіційно-ділового стилю в гінді.
5. Типи підрядних речень у мові гінді.
6. План доконаних часів у мові гінді (минулий, теперішній, передминулий, минулий передбачуваний).
7. Фразеологічні засоби стилістики.
8. Запозичення в сучасній мові гінді та їх морфологічні ознаки (санскритизми, перська, арабська, англійська лексика).
9. Закономірності побудови абетки Деванагарі.
10. Способи словотвору в сучасній мові гінді (афіксальний, злиття основ, редуплікація, сандгі).
11. Хронологія і періодизація історії мови гінді.
12. Явище синонімії в сучасній мові гінді (синонімічні ряди, абсолютні, часткові синоніми, шляхи поповнення складу мови синонімами).
13. Явище антонімії в сучасній мові гінді (префікси, однокореневі, різнокореневі антоніми).
14. Явище моносемії, полісемії і омонімії у мові гінді.
15. Формування лексичної системи мови гінді (лексика татсама, тадбгава, деші, відеші).
16. Поняття вільного та буквального перекладу.
17. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
18. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
19. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
20. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
21. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
22. Синхронний переклад та його особливості.
23. Художній переклад. Особливості перекладу художньої прози.

24. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
25. Шляхи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.

### *Китайська мова*

1. Зміст, мета та завдання перекладу. Прагматичні аспекти перекладу.
2. Одиниці перекладу та їх визначення. Поняття вільного та буквального перекладу.
3. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
4. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
5. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
6. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
7. Способи перекладу безеквівалентних синтаксичних конструкцій з китайської мови на українську.
8. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на китайську мову й навпаки.
9. Техніка перекладу. Принципи перекладацької стратегії. Технічні прийоми перекладу з української мови на китайську мову.
10. Текст як основний об'єкт перекладознавчих досліджень і перекладу.
11. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
12. Синхронний переклад та його особливості.
13. Основні етапи розвитку й сучасний стан перекладознавства в країні сходу, мова якої вивчається.
14. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
15. Засоби забезпечення лексичної, граматичної та семантичної когезії в тексті.
16. Китайська мова як топікова ізолююча з аглютинативною морфологією.
17. Засоби реалізації аспектуальності в сучасній китайській мові.
18. Історичний розвиток ієрогліфічної писемності.
19. Функціональні особливості іменника в сучасній китайській мові.
20. Функціональні особливості категорії дієслова в сучасній китайській мові.
21. Функціональні особливості категорії прикметника в сучасній китайській мові.
22. Службові частини мови в сучасній китайській мові.
23. Речення в сучасній китайській мові. Просте, ускладнене та складне речення.
24. Словотвір китайської мови (словоскладання, афіксація, контракція, редуплікація, транспозиція). Синонімія, антонімія, омонімія в китайській мові.
25. Етимологічна класифікація лексичної системи китайської мови

## *Корейська мова*

1. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
2. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
3. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
4. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
5. Способи перекладу безеквівалентних синтаксичних конструкцій з корейської мови на українську.
6. Текст як основний об'єкт перекладознавчих досліджень і перекладу.
7. Засоби забезпечення лексичної, граматичної та семантичної когезії в тексті.
8. Способи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
9. Способи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.
10. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на корейську й навпаки.
11. Типи значень слова та напрямки розвитку нових значень.
12. Основні способи словотвору в корейській мові.
13. Основні етапи розвитку писемності у світі. Різновиди корейської писемності.
14. Склад та його основні властивості.
15. Фонетичні особливості сучасної корейської мови.
16. Основні фонетичні відмінності сучасних діалектів корейської мови.
17. Граматичні категорії дієслова в корейській мові.
18. Види дієслівних закінчень в корейській мові.
19. Основні члени корейського речення.
20. Основні одиниці корейського синтаксису та синтаксична структура корейських речень.
21. Процес формування унітарної корейської мови.
22. Основні фонетичні зміни корейської мови у період з VII по XIX ст.
23. Підходи до групування слів. Групи вільно сполучуваних слів та їх властивості.
24. Основні характеристики розповідного стилю в корейській мові.
25. Поетичні засоби формування текстів художнього стилю.

## *Перська мова*

26. Відмінності між розмовною і літературною перською мовою на різних мовних рівнях.
27. Граматичні категорії дієслова в перській мові.
28. Етимологічний склад перської мови: корінні слова, історичне насичення лексичного фонду перської мови, слова іншомовного походження у сучасній перській мові, явище пуризму.
29. Періодизація історії розвитку перської мови.
30. Розряди дієслів і їх функції у перському реченні.

31. Синоніми й антоніми в перській мові та особливості їх використання.
32. Система стилів у перській мові.
33. Типи речень у перській мові.
34. Типи складнопідрядних речень у перській мові.
35. Особливості фразеологічної системи перської мови.
36. Система часових форм дієслова у перській мові.
37. Одиниці перекладу та їх визначення.
38. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
39. Поняття вільного та буквального перекладу.
40. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
41. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
42. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
43. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
44. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
45. Особливості перекладу спеціальних (наукових та науково-технічних) текстів.
46. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
47. Синхронний переклад та його особливості.
48. Художній переклад. Особливості перекладу художньої прози.
49. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
50. Шляхи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.

### *Турецька мова*

1. Граматичні властивості й категорії післяйменників і службових слів у турецькій мові. Засоби граматичного зв'язку післяйменників і службових слів з іншими частинами мови.
2. Граматичні властивості й категорії дієслова в турецькій мові (граматичні категорії дієслова, граматичні розряди дієслова).
3. Граматичні властивості й категорії займенника в турецькій мові (класифікація і відмінювання займенників).
4. Граматичні властивості й категорії іменника (визначення іменника як слова з предметним значенням, загальна характеристика категорії іменника, типи іменникових сполучень, сполучення з іншими частинами мови, функції у реченні).
5. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
6. Граматичні властивості й категорії прикметника в турецькій мові (граматичні розряди прикметників, ступені порівняння прикметників, форми інтенсива й апросиматива).

7. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
8. Етимологічний склад турецької мови (корінні слова, історичне насичення лексичного фонду турецької мови арабською і перською лексикою, слова іншомовного походження у сучасній турецькій мові, явище пуризму).
9. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
10. Категорія способу дієслова. Зв'язок категорій способу й модальності. Проблема диференціації дієслівних способів у турецькій мові.
11. Функціональні стилі мовлення з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
12. Категорія стану дієслова. Проблема функціональності станових форм турецького дієслова.
13. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
14. Категорія часу дієслова і її реалізація в турецькій мові (система видо-часових форм турецького дієслова, співвідношення видо-часових і видових форм дієслова, функціональні й стильові особливості реалізації видо-часових форм).
15. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
16. Класифікація речень у турецькій мові.
17. Проблема диференціації складних речень у тюркології.
18. Проблема диференціації членів речення (головні й другорядні члени речення, теорія груп членів речення у викладі турецьких мовознавців).
19. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
20. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на турецьку мову навпаки.
21. Семантична класифікація слів у турецькій мові (омоніми, синоніми, антоніми).
22. Синтаксичні зв'язки в турецькому реченні (традиційна модель турецького речення, сурядні й підрядні типи речень, явище інверсії у турецькому реченні).
23. Словесний наголос у турецькій мові (інтонаційна система в турецькій мові, фонетична природа наголосу, функції наголосу в структурі слова, різні ступені наголосу, випадки порушення традиційного турецького наголосу).
24. Слово як одиниця мови (морфемна структура турецького слова, засоби словотвору, словотворчі афікси турецької мови).
25. Явище полісемії у турецькій мові.

### ***Японська мова***

1. Граматична система японської мови.
2. Формування японської писемності (манйогана, хірагана, катакана).
3. Граматичні категорії дієслова в японській мові.
4. Особливості класифікації частин мови в японській мові.
5. Граматичні категорії прикметника в японській мові.

6. Походження японської лексики: споконвічна японська лексика (ваго), слова іншомовного походження (канго, гайрайго) та японські псевдоангліцизми (васей-ейго).
7. Відмінкові показники в японській мові.
8. Граматичні категорії ввічливості в японській мові.
9. Синоніми, антоніми й омоніми в японській мові.
10. Музичний наголос японської мови (тонізація). Типи музичного наголосу.
11. Особливості утворення пасивного стану в японській мові.
12. Засоби вираження каузатива в японській мові.
13. Особливості функціонування та перекладу фразеологічної лексики японської мови.
14. Поняття вільного та буквального перекладу.
15. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
16. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
17. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
18. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
19. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
20. Особливості перекладу безеквівалентних лексичних одиниць.
21. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
22. Особливості перекладу спеціальних (наукових та науково-технічних) текстів.
23. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
24. Художній переклад. Особливості перекладу художньої прози.
25. Шляхи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.

## 5. ОСНОВНА РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### *Арабська мова*

- Буряк, Д.М., Лихошерстова, М.Ю. (2019). Арабські жестові мови та невербальна комунікація в арабській культурі. Київ: КНЛУ.
- Коптілов, В.В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс.
- Лихошерстова, М.Ю. (2014). Темпоральні дісприкметники в арабській та українській мовах у зіставному аспекті. Київ: КНЛУ.
- Петрова, Ю.І. (2006). Порівняльна позиційна класифікація афіксів арабської літературної мови та єгипетського діалекту. *Сходознавство*, 35-36, 103-114.
- Петрова, Ю.І. (2012). Становлення йорданської діалектної макросистеми. *Східний світ*, 2, 85-91.
- Петрова, Ю.І. (2019). Християнська богослужбова термінологія в арабській мові: становлення та функціонування. *Східний світ*, 3, 54-67.
- Рибалкін, В.С. (1998). Ідеологічні та лексико-граматичні рифи у перекладах Святого Письма мусульман. *Східний світ*, 1-2, 122-134.

- Рибалкін, В.С. (2000). Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація. Київ: НАН України, Ін-т сходознавства ім. А. Кримського.
- Рибалкін, В.С. (2012). Рецепція Корану як художнього тексту. *Східний світ*, 1, 123-129.
- Рыбалкин, В.С. (2003). Классическое арабское языкознание. Киев: Стилос.
- Сівков, І.В. (2012). Програма та методичні вказівки до курсу «Лінгвокраїнознавство арабських країн» (для студентів-сходознавців).
- Сівков, І.В. (2013). Соматизми в різносистемних мовах: семантико-дериваційний, номінаційний та етимологічний аспекти (на матеріалі арабської мови, мови іврит, англійської, української та російської мов). *Східний світ*, 2–3, 119–125.
- Сівков, І.В. (2014). Лексикологія арабської мови. I частина: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: ВТС ПРИНТ.
- Хамрай, О.О. (2009). Обмеження структури арабської граматики. Київ: Інститут сходознавства НАН України.
- Хамрай, О.О. (2014). Теоретична фонетика арабської літературної мови: навчальний посібник. Київ: Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України.
- Ali, A. (1987). A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary in Standard Arabic. London: Kegan Paul.
- Al-Qinai, J. (2007). Abbreviation and Acronymy in English Arabic Translation. *Meta*, 52/2, 368–375. <https://doi.org/10.7202/016082ar>
- Dickins, J., Herve, S., & Higgins, I. (2016). Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315471570>
- Haywood, J. A. (1960). Arabic lexicography: Its history, and its place in the general history of lexicography. Brill Archive.
- Jamiu, F.O. (2014). Science of Arabic lexicography: A survey of its emergence and evolution. *Journal of Education and Practice*, 5(14).
- Emry, P. (1983). Towards the Creation of a Unified Scientific Terminology in Arabic. Term banks for tomorrow's world: Translating and the Computer 4. Barbara S. (ed.) London: Aslib.
- Farghal, M. (2005). Arabic Euphemism in English Translation. *IJAES*, 6, 57-70.
- Farghal, M., Shunnaq, A. (1999). Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide. Amman: Dar Al-Hilal.
- Sieny, M. (1988). Pan-Arab and International Cooperation in Technical Terminology. *Translating and the Computer*, 9, 169-177. London: Aslib.
- Sivkov, I.V. The Western constitutional principles of XIX century in the eyes of Arab scholar and traveler, Rifā'aRāfi' al-Ṭaḥṭāwī, based on «Ṭaḥlīṣ al-ibrīz fitalḥīṣ Bārīz aw al-dīwān al-nafīs bi-Īwān Bārīs». *Romano-Arabica*, 18, 185–196.

#### Додаткові ресурси

- <https://context.reverso.net/translation/arabic-english/>
- <https://dictionary.reverso.net/arabic-english/>
- <https://tasrif.reverso.net/>
- <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2>
- <https://www.islamicity.org/hijri-gregorian-converter/>
- <https://learning.aljazeera.net/en/pages/%D8%AA%D8%B4%D9%83%D9%8A%D9%84-vocalization>
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Romanization\\_of\\_Arabic](https://en.wikipedia.org/wiki/Romanization_of_Arabic)
- [https://archive.org/details/almawrid\\_658](https://archive.org/details/almawrid_658)
- <https://www.almaany.com/>
- [https://www.lexilogos.com/english/arabic\\_dictionary.htm](https://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm)



## **Мова гінді**

- Бескровный В.М. (1984). *Очерки функциональных стилей хинди*. – Москва: Наука.
- Газиева И.А. (2007). *Индия: культура и политика: Сборник учебно-методических материалов по языку хинди*. – Москва: Support ST.
- Горюнов В.И. (2005). *Индия. Пособие по лингвокультурологии*. Москва: Муравей.
- Гуру Камтапрасад (2004). *Грамматика языка хинди*. Москва: Издательство иностранной литературы.
- Дымшиц З.М. (1986). *Грамматика языка хинди*. Москва: ГВРЛ «Наука».
- Захарьин Б.А. (1985). *Теоретическая грамматика хинди и урду*. Москва: ЛКИ.
- Захарьин Б.А. (1986). *Введение в историю языка хинди*. Москва: Наука.
- Липеровский В. П. (1978). *Именные части речи языка хинди*. Москва: Наука.
- Мотріченко О.М. (2006). *Лексикологія сучасної літературної мови гінді*. Київ: ПЦ Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка.
- Мотріченко О.М. (2005). *Лінгвокраїнознавство Індії*. Київ: ПЦ Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка.
- Наливайко С.І. (1996). *Посібник з мови гінді*. Київ: РВЦ «Київський національний університет імені Тараса Шевченка».
- Ульциферов О.Г. (2003). *Учебник языка хинди: Первый год обучения*. Москва: АСТ «Восток-Запад».
- Ульциферов О.Г. (2004). *Учебник языка хинди. Основной курс второго и третьего годов обучения*. Москва: АСТ «Восток-Запад».
- Чернышев В.А. (1998). *Хинди в современной Индии*. Москва: Издательская фирма «Восточная литкратура РАН»
- Шаматов А.Н. (1990). *Очерки истории лексикологии хинди и урду XV – начала XVIII вв.* Ташкент.
- Hardev Bahri. (1997). *Learners Hindi-English Dictionary*.

## **Додаткові ресурси**

- <https://www.jagran.com/>
- <https://www.livehindustan.com/>
- <https://www.aaj.tv/>
- <https://hindi.webdunia.com/bbc-hindi-news>
- <https://indianexpress.com/>

## **Китайська мова**

- Ван, Ляои. (1954). *Основы китайской грамматики*. Москва: Издательство иностранной литературы.
- Горелов, В. И. (1989). *Теоретическая грамматика китайского языка*. Москва: Просвещение.
- Курдюмов, В. А. (2005). *Курс китайского языка: Теоретическая грамматика*. Москва: Цитадель-Трейд: Лада.
- Курдюмов, В. А. (1997). *Китайский язык и идеальный объект языкознания. Изучение китайского языка*. Москва: Издательский дом “Муравей”.
- Семенас, А. Л. (2006). *Лексика китайского языка*. Москва: Восток-Запад.
- Солнцев, В. М. (1995). *Введение в теорию изолирующих языков*. Москва: Издательская фирма “Восточная литература” РАН.
- Софронов, М. В. (2007). *Китайский язык и китайская письменность*. Москва: АСТ, Восток-Запад.
- Спешнев, Н. А. (1980). *Фонетика китайского языка*. Ленинград: Издательство Ленинградского университета.
- Щичко, В. Ф. (2004). *Китайский язык. Теория и практика перевода*. Москва: Восток-Запад.
- Шутова, Е. И. (1991). *Синтаксис современного китайского языка*. Москва: Главная редакция восточной литературы.
- 王,力. (1958). *汉语史稿*. 北京: 商务印书馆.
- 朱,德熙. (1998). *语法答问*. 北京: 商务印书馆.

赵,元任. (1979). *汉语口语语法*. 北京: 商务印书馆.  
刘,月华, 潘,文娱, 故,伟. (2004). *实用现代汉语语法*. 北京: 商务印书馆.

### Додаткові ресурси

<http://www.nciku.com>  
<http://www.baidu.com>  
<http://www.bkrs.info>  
<https://www.twirpx.com/>  
<http://zhongwen.com/>  
<http://www.gutenberg.org/browse/languages/zh>  
<http://www.mandarintools.com/>  
<http://www.chinalanguage.com/>

### Корейська мова

Bybee, Joan L., William Pagliuca, and Revere D. Perkins. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.  
Lee, Hyo Sang (2002). *Grammaticalization, lexicalization and unidirectionality: With reference to the development of some adjectives in Korean*. The New Reflections on Grammaticalization II Conference, University of Amsterdam, The Netherlands.  
Lehmann, Christian. (1995). *Thoughts on Grammaticalization*. München and Newcastle: LINCOM Europa.  
Rhee, Seongha (2003). *Particle selection in Korean auxiliary formation*. The 32nd LASSO Annual Meeting, The University of Texas-Pan American, Edinburg, TX.  
Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.  
Коптілов В.В. (2003) *Теорія і практика перекладу*. Юніверс  
Корунець І.В. (1986) *Теорія і практика перекладу*. Вища школа  
Ким О.М. К типологии частей речи. (На материалерусского и корейского языков) // Науч. тр. Ташк. гос. ун-та, вып.390, Ташкент, 19702. Кім-Чо С.Й. (2000) *Історія «Хунмінгджонгим»*. Хонолулу  
Nam (2001): *Declaratives, Interrogatives, Imperatives, Exhortatives (Propositives)*  
Miok D. Pak (2008) *Types of Clauses and sentence end particles in Korean* . John Benjamins PC  
이익섭 (2005). *한국어 문법* 서울대학교출판부  
Ho-Min Sohn (2001) *The Korean Language*. Cambridge University Press  
고재남 (2010) *한-러정치-외교관계*. 회고와전망  
김규철 (1997) *한자어단어형성에대하여*. 국어학 29  
심재기 (2000) *국어어휘론*. 서울: 집문당  
현윤희 (2010). *말이트이는한국어*. 이화여자대학교출판부  
남신해 (2016). *한국어의 가능성 표현에 대한 연구 - 한국어 문법 교육의 관점에서*, 새국어교육 107, 한국어교육학회  
유소영 (2015). *한국어교육에서의 표현 문형에 대한 연구*, 연세대학교 대학원, 석사학위논문  
김진호 외 (2011). *위국인을 위한 한국어 문법 - 의미•가능편, II*, 박이정

### Додаткові джерела

국립국어원 표준국어대사전. <<https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>>  
NAVER 사전. <<https://dict.naver.com/>>  
<http://www.languages-study.com/korean-alphabet.html>  
[http://blogs.privet.ru/community/East\\_Asia/86767146](http://blogs.privet.ru/community/East_Asia/86767146)

<http://garshin.ru/linguistics/scripts/far-eastern/korean-hanmun.html>  
<http://www.kodges.ru/7735-grammatika-korejskogo-jazyka.html>  
<http://www.goethe-verlag.com/book2/RU/RUKO/RUKO032.HTM>

### **Перська мова**

- Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Акутальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.
- Базылев В.И. (2017). *Дидактика перевода*: Москва: Флинта.
- Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. (2017). *Технология последовательного перевода*. Москва: Форум.
- Гладкова Е.Л. (2008). *Персидский язык для экономистов-международников*. Москва: МГИМО-Университет.
- Коптілов В.В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
- Охріменко М.А. (2010). *Практичний курс перекладу з перської мови*. Київ: Видавничий центр КНЛУ.
- Литвин І.М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко.
- Yousef, S. (2018). *Persian. A Comprehensive Grammar*. London, New York: Routledge.
- Miller C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). *A Frequency Dictionary of Persian*. London, New York: Routledge.
- Akbari, F. (2020). *Iran`s Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning*. Charm: Springer.
- Aghdassi, A. (2019). *Persian academic reading*. London, New York: Routledge.
- Meidani, M. (2020). *Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms*. London, New York: Routledge.
- Yousef, S., Torabi H., (2020). *Basic Persian. Grammar and Workbook*. London, New York: Routledge.
- Sedighi A., Shabani-Jadidi, P. (2018). *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Green, N. (2019). *The Persianate World*. Oakland: University of California Press.
- Mirvahedi S. H. (2019). *The Sociolinguistics of Iran`s Languages at Home and Abroad*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Korangy, A., Miller, C. (2018). *Trends in Iranian and Persian Linguistics*. Berlin, Boston: De Gruyter Monten.
- Shabani-Jadidi, P. (2016). *What the Persian Media Says*. London, New York: Routledge.
- Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader M. (2018). *Amuzesh karbord-e vaje*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.
- Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). *Iranshenasi*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.
- Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). *Charchub-e I*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.

### **Додаткові ресурси**

<http://www.persiandee.com/>  
[http://laits.utexas.edu/persian\\_grammar/](http://laits.utexas.edu/persian_grammar/)  
<http://www.mypersiancorner.com/p/language.html>  
<http://www.farsidic.com/en/Lang/EnFa>  
<http://www.chaiandconversation.com/>  
<http://www.bbc.com/persian>  
<http://fa.euronews.com/bulletin>  
<http://www.lexilogos.com/keyboard/persian.htm>  
<http://www.farsireader.com/>  
<https://www.facebook.com/groups/822380001209082/>

## Турецька мова

- Зорівчак Р.П. (1989). *Реалія і переклад. На матеріалі англomовних перекладів української прози.* Львів.
- Мініахметова Е.Х. (2007). *Омоніми у турецькій мові.* Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского.
- Миниахметова Э.Х. (2006). *Турецкий язык.* Книга 2. Одесса: Астропринт
- Миниахметова Э. Х. (2011). *Турецкий язык.* Книга 3. Одесса: ООО ВМВ
- Михайлова Є.В. (2011). *Морфологічна характеристика турецького слова та визначення його частиномовної приналежності.* Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Покровська І.Л. (2007/2008). *Джерела виникнення синонімії у сучасній турецькій мові:* Українська орієнталістика. Вип. 2/3.
- Покровська І.Л. (2012). *Навчальний посібник Фонетика турецької мови.* Київ: Видавництво Четверта хвиля.
- Покровська І.Л. (2015). *Основи лексикології турецької мови.* Київ: Видавництво Юстон
- Покровська І.Л. (2008). *Явище омонімії у сучасній турецькій мові.* Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Київ: Видавничий центр Київський університет
- Сорокін С.В. (2009). *Турецька й українська мови в системі координат "ВИД – ЧАС – МОДАЛЬНІСТЬ".* Київ: Видавничий центр КНЛУ
- Сорокін С. В. (2005). *Читаймо та розмовляймо турецькою. Практикум з усного та писемного мовлення (для студентів 3 курсу).* Київ: Видавничий центр КНЛУ
- Сорокін С.В. (2010). *Практичний курс перекладу з турецької мови. Переклад газетно-інформаційних текстів.* Київ: Видавничий центр КНЛУ
- Adıgüzel H. (1994). *Türk Dünyası Okulları için Kısa Dilbilgisi Kitabı.* İstanbul
- Akgündüz A. (2002) *1 yüzyılda türkçenin hedefleri. Türkçenin dünü, bugünü, yarını: Uluslararası bilgi şöleni: Bildiriler.* Ankara: Kültür Bakanlığı yayınları
- Al-Hashmi Shadiya, (2016). *The phonetics and phonology of Arabic loanwords in Turkish: residual effects of gutturals,* Unpublished doctoral dissertation, University of York, York, United Kingdom
- Banguoğlu T. (2007). *Türkçenin Grameri.* Ankara: TDK Yayınları
- Bayrav S. (1998). *Yapısal Dlibilimi.* İstanbul: Multilingual Yayınları
- Bozkurt F (1994). *Türkçe Çağdaş Dilbilgisi.* İstanbul: İnhilap Hitaberi
- Caferoğlu A. (2013). *Türk dili tarihi.* İstanbul: Enderun kitabevi
- Doğan A. (2011). *Her yönüyle dil.* Ankara
- Ediskun H. (2010). *Yeni Türk Dilbilgisi.* İstanbul
- Ergin M.(2012). *Türk Dilbilgisi.* İstanbul
- Göksel A. (2005). *Turkish: A Comprehensive Grammar.* New York: Routledge
- Hengirmen M. (1997). *Türkçe Dilbilgisi.* Ankara
- Ketrez Nihan F. (2012). *A student grammar of Turkish.* New York: Cambridge University Press
- Koç N. (1992). *Yeni dil bilgisi.* İstanbul: Yayınevi, 1992
- Korkmaz Z. (2007). *Türkiye Türkçesi.* Ankara
- Sağır M. (1995). *Dilbilim ve Türk Dilbilgisi.* Erzurum

## Японська мова

- Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. (2010). *Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки.* Вінниця: Нова книга.
- Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. (2017). *Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. (2014). *Теорія і практика перекладу. Японська мова. Том 2. Навчальний посібник.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. (2016). *Японсько-український переклад. Том 1. Практичний курс.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Кальниченко О.А., Подміногін В.О. (2005). Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. *Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник*. Харків: Вид-во НУА.

Комарницька Т.К., Комісаров К.Ю. (2012). *Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс: в 2 т.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Комісаров К.Ю. (2010). *Теоретична граматики японської мови. Синтаксис*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Коптілов В.В. (2002). *Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник*. – Київ: Юніверс.

Корунець І.В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова Книга.

Литвин І.М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко.

*Теоретична граматики японської мови. Теоретичні засади граматики японської мови. Морфологія*. (2010). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Hasegawa Yoko. (2012). *The Routledge Course in Japanese Translation*. London: Routledge.

#### Додаткові ресурси

[https://www.jukkou.com/contents/eng\\_thesis.html](https://www.jukkou.com/contents/eng_thesis.html)

<http://honyakukenkyl.sakura.ne.jp/>

<https://ja.wiktionary.org>

<http://www5a.biglobe.ne.jp/~accent/accent3.htm>

Голова фахової

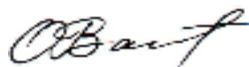
атестаційної комісії



Марина ОХРІМЕНКО

Завідувач кафедри

східної філології



Ольга ВАЛІГУРА

